

RELACIONES SEMÁNTICAS Y SIGNIFICADO INTRÍNSECO DE ADJETIVOS Y NOMBRES EN SINTAGMAS NOMINALES COMPLEJOS DEL INGLÉS¹

CLAUDIA HERCZEG Y REINA HIMELFARB
Universidad Nacional del Comahue
Argentina

Este trabajo tiene por objetivo explorar los sintagmas nominales que en inglés presentan la estructura superficial [A + N + N^o] (adjetivo + sustantivo + sustantivo núcleo), y que suelen presentar dificultades de interpretación a los estudiantes lectores en inglés como lengua extranjera. Estos sintagmas pueden dar lugar a dos lecturas: [A + [N + N^o]] en la que el adjetivo tiene alcance sobre el constituyente formado por el núcleo y el sustantivo a su izquierda (por ej. *high poverty levels* = altos niveles de pobreza), y [[A + N] + N^o] en la que el sustantivo núcleo está modificado o es complementado por el constituyente formado por el sustantivo de la izquierda y el adjetivo (por ej. *natural resources research* = investigación sobre recursos naturales).

Propondremos que las diferencias de interpretación surgen de la naturaleza no solo del adjetivo sino de cada uno los dos nombres presentes en la frase, e intentaremos específicamente explicar las lecturas que se generan cuando el adjetivo presente es de tipo relacional.

PALABRAS CLAVE: relaciones semánticas, significado intrínseco de adjetivos y nombres, sintagmas nominales complejos

*The aim of this work is to explore those noun phrases in English having the surface structure [A + N + N^o] (adjective + noun + head noun), which usually pose interpretation problems to Spanish-speaking students reading in English as a Foreign Language. These phrases may have two readings: [A + [N + N^o]], in which the adjective's scope extends over the constituent formed by the head noun and the noun to its left (e.g. *high poverty levels*), and [[A + N] + N^o], in which the head noun is modified or complemented by the constituent formed by the noun to its left plus the adjective (e.g. *natural resources research*).*

Para correspondencia, dirigirse a <cherczeg@uncoma.edu.ar>

¹ Este trabajo fue realizado en el marco del Proyecto de Investigación "Adquisición de Lenguas Extranjeras. La frase nominal, puntos de conflicto entre contexto, significado y sintaxis". Una versión anterior del mismo fue presentada en el III Encuentro de Gramática Generativa, Neuquén, agosto de 2005.

We will propose that different interpretations are derived not only from the adjective's nature but from the nature of each of the nouns present in the structure, and we will especially try to explain the readings generated when the adjective present is of a relational kind.

KEY WORDS: semantic relations, adjective and noun intrinsic meaning, complex noun phrases

Recibido: septiembre 2006

Aceptado: octubre 2007

1. INTRODUCCIÓN

La interpretación de sintagmas nominales con la estructura superficial [A + N + N^o] (adjetivo + sustantivo + sustantivo núcleo) constituye una ardua tarea para los estudiantes lectores en inglés como lengua extranjera. Estas frases pueden dar lugar a dos lecturas: [A + [N + N^o]] en la que el adjetivo tiene alcance sobre el constituyente formado por el núcleo y el sustantivo a su izquierda, y [[A + N] + N^o] en la que el sustantivo núcleo está modificado por el constituyente formado por el sustantivo de la izquierda y el adjetivo.

En el proyecto de investigación "Frase Nominal y Nominalización: un estudio interlenguas" (2004) mostramos de qué manera la distinción entre adjetivos calificativos y relacionales, y más específicamente clasificativos (Bosque 1993, Demonte 1999) permite, en muchos casos, a los lectores en lengua extranjera desambiguar la frase. En términos muy generales, los adjetivos calificativos expresan una sola propiedad del sustantivo del que se predicen, en cambio los clasificativos, expresan más de una propiedad y establecen relaciones más complejas con el sustantivo, como, por ejemplo, la relación de pertenencia a una clase. En nuestros ejemplos tomados de textos en inglés de áreas humanísticas y técnicas, observamos que, en general, cuando el adjetivo es del primer tipo como en *high poverty levels* ("altos niveles de pobreza") se obtiene la primera de las dos lecturas mencionadas. Para que se produzca la otra lectura (que sería la lectura marcada), en la que el adjetivo calificativo tiene alcance sobre el sustantivo inmediato, se recurre habitualmente al guión: así en casos como *high-voltage discharges* la única lectura posible es la de "descargas de alto voltaje". Por otra parte, cuando el adjetivo es clasificativo, como en *natural resources research* ("investigación sobre recursos naturales"), habitualmente se obtiene la segunda lectura, probablemente por la necesidad de adyacencia entre sustantivo y clasificador.

En este trabajo, nos proponemos continuar explorando estas frases a partir de las diferencias de interpretación que surgen por la naturaleza, no solo del adjetivo, sino de los dos nombres presentes en la frase. Más específicamente, intentaremos explicar las distintas interpretaciones semánticas que se generan a partir de la combinación de un adjetivo relacional con dos nombres, uno no nuclear y otro núcleo de la frase.

Para ello, en primer lugar presentaremos una caracterización de los adjetivos relacionales basada en los trabajos de Bosque (1993), Bosque y Picallo (1996) y Demonte (1999). Luego nos referiremos a las propiedades de los nombres en general y las nominalizaciones en particular (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Di Tullio 2005). Más adelante, describiremos los complejos formados por hasta dos nombres en inglés (Fracassi 2003). Por último, propondremos un análisis para las frases del inglés con estructura superficial [A + N + N°].

2. EL ADJETIVO

De acuerdo con Demonte (1999), el adjetivo es una *categoría gramatical* que puede ser un atributo o modificador del nombre sustantivo y que, unido a él y a sus determinantes y cuantificadores, forma un sintagma nominal. Según la autora, el adjetivo es también una *categoría semántica*. Se trata de una palabra que se aplica a otras que nombran objetos físicos o mentales y adscribe a dichos objetos una propiedad o un conjunto de propiedades cuya especificación sirve para definir con mayor precisión a la entidad, para caracterizarla e identificarla entre varias similares, para clasificarla o establecer taxonomías culturales y científicas, para indicar relaciones meronímicas (de parte-todo), etc.

Demonte (1999) distingue tres grandes clases de adjetivos: adjetivos adverbiales, calificativos y relacionales.

2.1 *Adjetivos relacionales*

Según Demonte (1999), los adjetivos relacionales se refieren a un conjunto de propiedades que se vinculan a las del nombre modificado, dando lugar a relaciones semánticas complejas y diversificadas. Son siempre sufijales y derivados de nombres (-al, -ar, -ario, -ano, -ico, -ivo, -ista, -esco, -il). Suelen ir acompañados de prefijos preposicionales como ante-, prefijos adverbiales del tipo de pre- o anti-, así como de prefijoides o temas grecolatinos del estilo de neo- o paleo-.

Estos adjetivos, a diferencia de los calificativos, no pueden entrar en comparaciones ni ser modificados por adverbios de grado. Tampoco pueden formar parte de sistemas binarios ni ser, por tanto, términos de correlaciones de polaridad. No tienen antónimos. Bosque (1993:22) señala que cuando llevan prefijo negativo designan la exclusión de la clase representada por el adjetivo relacional (*ilegal, acientífico, agramatical*).

De acuerdo con Demonte (1999), en español el nombre y los adjetivos relacionales que lo siguen han de mantener una relación de adyacencia estricta: los adjetivos calificativos, modales o circunstanciales y los complementos preposicionales no pueden intercalarse entre ellos².

² Demonte (1999) señala que la exigencia de adyacencia estricta y el hecho de que la relación N+Adj relacional sea equivalente, en ocasiones, a la constituida por un N+SP con N sin determinante ha llevado a

Bosque y Picallo (1996), por su parte, señalan que el complejo formado por un nombre y una serie de adjetivos postnominales en lenguas romances constituye un espejo de su contrapartida en inglés. La adyacencia relativa de los adjetivos con respecto al N es la misma.

- (1) a. una comedia *musical americana*
 b. an *American musical comedy*
 (Bosque y Picallo 1996: 1 a y b, 349)

Por otra parte, siguiendo a Bosque (1993), los autores muestran que estos adjetivos no constituyen una clase homogénea, presentan la siguiente clasificación de adjetivos de relación³ y señalan que el orden de palabras y la interpretación de los nominales que contienen series de adjetivos relacionales son consecuencia de algunas distinciones entre estos tipos de adjetivos:

- Adjetivos temáticos: su función semántica está “habilitada por el nombre núcleo” (Bosque y Picallo 1996: 359).
- Adjetivos clasificativos: su función semántica está “determinada por la entrada léxica del adjetivo” (Bosque y Picallo 1996:361).

Según Bosque y Picallo (1996), estos adjetivos difieren con respecto a la relación léxica que tienen con el núcleo nominal. Mientras que el adjetivo temático satura un rol temático licenciado léxicamente por el N, el adjetivo clasificativo introduce un dominio en relación con el cual se clasifica el objeto denotado por el núcleo N. Se trata de un adjunto semántico que funciona como modificador restrictivo. De esta manera, así como la preposición vacía *de* en español puede introducir argumentos nominales o modificadores restrictivos, una extensión natural de ambas tareas es necesaria para los adjetivos relacionales. Estos adjetivos coinciden con los sintagmas de determinante genitivos del español, en que saturan funciones semánticas léxicamente licenciadas o introducen modificadores restrictivos.

muchos autores a considerar esta estructura como un compuesto sintagmático, compuesto lexicalizado o compuesto impropio (cf. Rainer y Varela 1991, citados en Demonte 1999).

³ En Levi (1974, citado en Demonte 1999) encontramos la siguiente clasificación de adjetivos relacionales:

- a) *adjetivo relacional correspondiente a una función gramatical canónica* (si modifica una nominalización): sujetos agentivos, sujetos experimentales, objetos directos pacientes, afectados o efectuados, complementos locativos, complementos instrumentales, complementos finales.
- b) *adjetivo relacional correspondiente a una función semántica adjunta*: locativo, instrumental, causal / agentivo, final / beneficiario, posesivo, temporal.
- c) *adjetivo relacional de significado integrado al nombre* (asociado a la preposición *de*): parte / todo, continente / contenido, fondo / forma.

Bartning (1980: 74, citado en Demonte 1999), por su parte, clasifica los adjetivos relacionales en:

- a) *adjetivos que expresan relaciones gramaticales*
- b) *adjetivos “subclasificadores”*

- (2) a. pesca *balleñera* (θ - tema)
 b. parque *jurásico* (C - adjunto)
 (Bosque y Picallo, 1996: 5 y 6, 352)

Ahora bien, de acuerdo con los autores, el orden de los adjetivos temáticos es siempre fijo y obedece a la jerarquía temática. Aquellos que absorben el tema están más cerca del núcleo que aquellos con rol de agente o poseedor. De hecho, su posición determina su interpretación.

- (3) a. estudios *rodoredianos femeninos* (tema - agente)
 b. estudios *femeninos rodoredianos* (tema - agente)
 (Bosque y Picallo 1996: 25 a y b, 360)

Por otra parte, el orden relativo de varios adjetivos clasificativos consecutivos sigue patrones de inclusión semántica en subespecificaciones sucesivas. Un adjetivo clasificativo estrictamente adyacente al núcleo denota una clase más amplia y va seguido de un adjetivo clasificativo que denota una subclase. Así, como sostiene Demonte (1999), varios adjetivos relacionales se incrustan unos en otros y el adjetivo situado más a la derecha en español y más a la izquierda en inglés modifica siempre la unidad formada por el nombre y el primer adjetivo relacional.

- (4) coma *alcohólico metílico*
 (Bosque y Picallo 1996: 40 a, 366)

Esa incrustación define relaciones de ‘alcance’ que proceden de derecha a izquierda en español y de izquierda a derecha en inglés. Sintácticamente, se trata de una dependencia jerárquica según la cual todo adjetivo situado a la derecha de otro en español y a la izquierda de otro en inglés modifica la unidad formada por el nombre y el (los) adjetivo(s) relacional(es) que lo suceden o anteceden, dependiendo de la lengua. Semánticamente, los adjetivos relacionales se suceden unos a otros en virtud de su ‘alcance semántico’: de su capacidad para definir subclases sobre la clase definida por el adjetivo anterior. Esa capacidad subclasificadora puede provenir de su significado léxico o estar dada por el orden sintáctico. La semántica establece condiciones generales, pero la sintaxis impone las interpretaciones específicas.

Ahora bien, un nominal puede estar modificado por adjetivos relacionales de ambos tipos:

- (5) a. unos residuos *atómicos soviéticos* (C - θ)
 b. una producción *manual cesterá* (C - θ)
 (Bosque y Picallo 1996: 42 a y b, 367)

De acuerdo con Bosque y Picallo (1996), en español la cadena debe presentar un orden de palabras estricto. Los autores sostienen que un adjetivo clasificativo es estrictamente adyacente al N núcleo y va seguido por el adjetivo temático⁴.

(6) una guerra *religiosa fratricida* (C - θ)

(Bosque y Picallo 1996: 43 a, 368)

Lo mismo sucede en inglés, donde los adjetivos aparecen a la izquierda del núcleo. La adyacencia relativa es igual en ambas lenguas.

(7) N ADJ C ADJ θ

(8) ADJ θ ADJ C N

(Bosque y Picallo 1996: 46 y 47, 369)

En suma, hemos visto que los adjetivos temáticos y los adjetivos clasificativos siguen un orden fijo. Unos siguen la jerarquía temática; los otros se organizan de acuerdo con patrones de subespecificación sucesiva. Además, en caso de haber un adjetivo clasificador y uno temático, el primero es estrictamente adyacente al N núcleo. En consecuencia, una cadena de adjetivos relacionales tanto en inglés como en español solo puede interpretarse por su posición relativa con respecto al núcleo.

3. NOMBRES Y NOMINALIZACIONES

Con respecto a los nombres, daremos una caracterización, pero no necesariamente de su significado intrínseco sino más bien de las relaciones que establecen con los demás elementos de la frase nominal. Digamos básicamente que los nombres pueden aparecer con modificadores y/ o con complementos (Di Tullio 2005).

Los adjetivos (fundamentalmente los calificativos) son, como viéramos, los modificadores típicos de los sustantivos, pero también pueden ser modificadores ciertas frases preposicionales (*un libro de 100 páginas*), a veces otros sustantivos (*mujer orquesta*), la aposición (*el libro "El Origen de las Especies"*), y las oraciones de relativo (*la obra que será publicada en mayo*), tanto en sus lecturas restrictivas como no restrictivas.

Por otra parte, hay nombres, fundamentalmente los deverbales o nominalizaciones, que admiten complementos. Estos nombres, que han sido caracterizados exhaustivamente para el inglés por Grimshaw (1990) y para el español por Picallo (1999) y Di Tullio (2005), poseen estructura argumental heredada de los verbos de los que derivan. Sin embargo, estos argumentos nunca son estrictamente obligatorios y en español se identifican a través de marcas de función (preposiciones).

⁴ Nótese que Rigau (1999: 348) sostiene, a diferencia de Bosque y Picallo (1996), que el adjetivo argumental debe ocupar en español la posición adyacente al núcleo. Sin embargo, consideramos que en los ejemplos citados por la autora no queda clara esta afirmación.

Las nominalizaciones pueden referirse a procesos o a resultados. De acuerdo con el tipo de verbos de los que derivan, podemos decir que los nominales derivados de verbos intransitivos suelen ser sustantivos concretos, o sea, indican un evento simple o resultado: *viaje, sonrisa, caminata* (Di Tullio 2005). Los derivados de verbos inacusativos suelen siempre referirse a eventos: *la salida del tren, el nacimiento del bebé*. Los nominales derivados de verbos transitivos son los que pueden en ciertos casos dar lugar a las dos interpretaciones, de evento/proceso o resultado, con consecuencias sintácticas. Así, nombres deverbales como *construcción, destrucción, captura, reconocimiento*, pueden en principio ser ambiguos entre una y otra lectura.

Finalmente, digamos que no solo las nominalizaciones que acabamos de ver sino también aquellas llamadas ‘de agente’ como *productor, inventor, creador*, y algunos sustantivos simples (relacionales) toman argumentos, que se realizan, ya sea como sintagmas preposicionales o como adjetivos relacionales con rol de agente o de tema/paciente (Di Tullio 2005). Así, encontramos ejemplos como los siguientes:

Nominalizaciones de agente:

- (9) a. el *productor* [de peras y manzanas]
- b. el *traductor* [del poema]

Sustantivos simples (Escandell Vidal (1995) los llama nombres con argumentos inherentes):

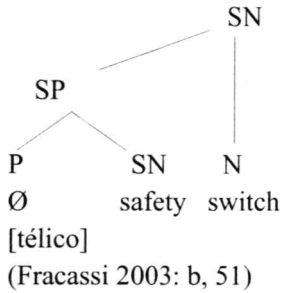
- (10) a. el *autor* de “La cumparsita”
- b. la *hija* de Marta
- c. las *fotos* del modelo
- d. los *cuadros* de Miró

4. LOS COMPLEJOS NOMINALES DEL INGLÉS

Al estudiar secuencias de sustantivos del inglés, tales como *safety switch* (“interruptor de seguridad”), Fracassi (2003) sostiene que un nombre no puede modificar a otro nombre por sí solo. Es por esto que la autora propone que debe haber, en estos casos, una preposición que marque la relación entre ambos. Se trataría de una preposición vacía o nula (cf. Baker 2000, Emonds 1987, citados en Fracassi 2003) que aparece a la izquierda del nombre, mientras que su contrapartida con contenido fonológico aparece a la derecha del mismo (*safety switch / switch for safety*).

Así, para secuencias del tipo de *safety switch*, en las que el SN constituye un modificador del núcleo nominal, Fracassi (2003) propone la siguiente configuración:

(11)

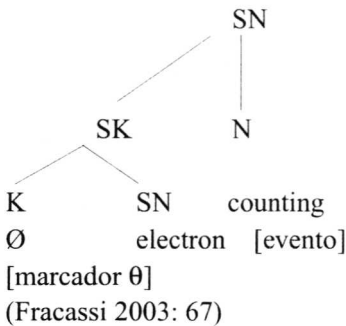


En estos casos, la preposición se fusiona con un nombre para cotejar un rasgo no interpretable N y el objeto resultante hereda el rasgo categorial P. Luego, este SP se fusiona con el nombre núcleo de la frase. El producto de la fusión constituye una categoría N. Esta fusión estaría motivada, según la autora, por la presencia de un rasgo interpretable del nombre. Este rasgo correspondería a los rasgos constitutivo, formal, télico o agentivo de la estructura de *qualia*.

Recordemos que Pustejovsky (1995) sostiene que toda categoría está restringida por ciertas condiciones o roles que son los que permiten entender la palabra en un contexto lingüístico, y que habilitan ciertas interpretaciones e impiden otras. Estas condiciones conforman los *qualia* (o definición) de la palabra: cuatro roles clasificados en un rol constitutivo (la relación entre un objeto y sus partes), un rol formal (lo que distingue un objeto de los de los otros dominios), un rol télico (para qué se lo usa) y un rol agentivo (cómo tal objeto llega a ser lo que es).

Por otra parte, para el caso de frases cuyo núcleo es una nominalización, la autora propone que el nombre asigna un rol temático, y un marcador de caso (K) marca ese rol (cf. Baker 2000, citado en Fracassi 2003).

(12)



El elemento activante en frases como *electron counting* es la estructura argumental/eventiva del núcleo de la frase. A diferencia del caso anterior, en el cual la fusión con el modificador es opcional, en este caso Fracassi (2003) supone que la fusión es obligatoria y está motivada por un rasgo no interpretable de subcategorización. Así, el SN constituiría un argumento del núcleo nominal.

Asimismo, el orden relativo de varios adjetivos clasificativos consecutivos sigue patrones de inclusión semántica en subespecificaciones sucesivas.

- (15) coma *alcohólico metílico*
(Bosque y Picallo 1996: 40 a, 366)

Los autores también muestran que un nominal puede estar modificado por adjetivos relacionales de ambos tipos que deben presentar un orden de palabras estricto. En español, un adjetivo clasificativo es estrictamente adyacente al N núcleo y va seguido por el adjetivo temático. En inglés, los adjetivos aparecen a la izquierda del núcleo, pero la adyacencia relativa es igual en ambas lenguas.

- (16) a. unos residuos *atómicos soviéticos*
b. una producción *manual cestera*
(Bosque y Picallo 1996: 42 a y b, 367)

En inglés, sin embargo, es más frecuente encontrar en este tipo de cadenas un nombre no nuclear adyacente al núcleo nominal en lugar de un adjetivo relacional. Esto puede deberse a diversas razones, incluyendo el hecho de que no exista un adjetivo en inglés, cuestiones de lexicalización (*race relations* vs *racial discrimination*) o que haya un adjetivo pero que su significado sea diferente (*familiar* vs *family issues*).

Así, además de lo que viéramos en Fracassi (2003) para las secuencias de nombres en inglés en las que el nombre no nuclear puede ser un modificador o un argumento seleccionado, podemos esperar encontrar casos en que el nombre no nuclear se comporte de manera equivalente a un adjetivo relacional.

Si adoptamos la propuesta de Bosque y Picallo (1996) para las secuencias de adjetivos relacionales seguidas de nombre núcleo en inglés y la idea (adaptada de Fracassi 2003) de que los nombres del inglés pueden constituir al igual que los adjetivos relacionales y las frases de genitivo en español tanto modificadores restrictivos como argumentos licenciados léxicamente, deberíamos obtener en inglés las siguientes cadenas de adjetivos y nombres:

- (17) a. A θ + N C + N $^{\circ}$
b. A θ + N θ + N $^{\circ}$
c. A C + N C + N $^{\circ}$

Podríamos esperar que la siguiente secuencia sea agramatical:

- (18) AC + N θ + N $^{\circ}$

Por otra parte, las interpretaciones posibles, en cuanto al alcance de los adjetivos deberían ser:

- (19) a. [A θ + [N C + N $^{\circ}$]]
b. [A C + [N C + N $^{\circ}$]]
c. [A θ + [N θ + N $^{\circ}$]]

Sin embargo, en nuestro corpus, constituido por ejemplos tomados de textos académicos auténticos de diferentes áreas temáticas (técnicas y humanísticas), nos encontramos con las siguientes posibilidades:

- (20) a. $[[A\theta + N C] + N^{\circ}]$: *environmental protection purposes*
(propósitos de protección ambiental / del medioambiente)
b. $[A \theta + [N C + N^{\circ}]]$: *Japanese air raid*
(incursión aérea japonesa)
- (21) a. $[[A\theta + N \theta] + N^{\circ}]$: *microbial activity variations*
(variaciones en la actividad microbiana)
b. $[A\theta + [N\theta + N^{\circ}]]$: *Cuban cotton production*
(producción algodónera cubana)
- (22) a. $[[AC + N C] + N^{\circ}]$: *social security systems*
(sistemas de seguridad social)
b. $[A C + [N C + N^{\circ}]]$: *malignant blood cells*
(células sanguíneas malignas)
- (23) a. $[[A C + N \theta] + N^{\circ}]$: *organic apple growers*
(productores de manzana orgánica)
b. $[A C + [N \theta + N^{\circ}]]$: *inflammatory bowel disease* (enfermedad inflamatoria intestinal / enfermedad inflamatoria del intestino)

En (20), (21) y (22), en los que el orden de elementos corresponde a lo previsto en (17), encontramos no solo la lectura con el encorchetamiento de (19), sino también el otro encorchetamiento posible. Además, en (23) encontramos la secuencia que, según Bosque y Picallo (1996), no es posible con adjetivos.

En el siguiente apartado intentaremos esbozar una explicación para este fenómeno a partir de la distinción entre las propiedades de los nombres y las de los adjetivos relacionales, sean estos clasificadores o temáticos. Por otra parte, utilizaremos la clasificación de adjetivos relacionales así como la caracterización de nombres y nominalizaciones a fin de explicar las propiedades de estas frases que motivan la existencia de diferentes interpretaciones.

6. UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS PARA LAS FRASES CON ESTRUCTURA $[A + N + N^{\circ}]$

En esta sección, como adelantáramos, intentaremos explicar la existencia de las distintas lecturas antes mencionadas. Propondremos aquí, por un lado, que la posibilidad de obtener un mayor número de combinaciones posibles en inglés que en español se debe a la presencia del nombre no nuclear en la primera de estas dos lenguas. A su vez, las distintas interpretaciones posibles se relacionan con diversos factores, entre ellos las distinciones observadas más arriba entre adjetivos relacionales temáticos y clasificativos (Bosque 1993, Bosque y Picallo 1996, Demonte 1999) y entre nombre primitivo y los subtipos de nominalización existentes (Grimshaw 1990, Picallo 1999).

En primer lugar, notemos que las frases en español (14 a), (15) y (16 a) que repetiremos aquí como (24), (25) y (26), están formadas por dos adjetivos relacionales y un núcleo nominal.

(24) *política española comunitaria*

(25) *coma alcohólico metílico*

(26) *residuos atómicos soviéticos*

Por otra parte, las frases de (19) en inglés, repetidas aquí como (27), están formadas por un adjetivo relacional seguido de un nombre no nuclear y el núcleo nominal.

(27) a. [A θ + [N C + N $^{\circ}$]]

b. [A C + [N C + N $^{\circ}$]]

c. [A θ + [N θ + N $^{\circ}$]]

Es indudable que el nombre no nuclear de las frases del inglés, aun cuando parezca compartir las propiedades semánticas del adjetivo relacional del español, difiere de este último en cuanto a sus propiedades sintácticas. Así, mientras que los adjetivos relacionales no pueden tomar argumentos ni modificadores, el nombre que aparece en posición no nuclear en inglés puede, por su carácter de tal, tomar a su vez un argumento o un modificador. Esto permitirá la aparición de las frases del tipo (20 a), (21 a), (22 a) y (23 a) que repetiremos aquí como (28), (29), (30) y (31), imposibles en aquellos casos en que el núcleo nominal se halla acompañado por dos adjetivos.

(28) [[A θ + N C] + N $^{\circ}$]: *environmental protection purposes*

(propósitos de protección ambiental / del medio-ambiente)

(29) [[A θ + N θ] + N $^{\circ}$]: *microbial activity variations*

(variaciones en la actividad microbiana)

(30) [[AC + N C] + N $^{\circ}$]: *social security systems*

(sistemas de seguridad social)

(31) [[A C + N θ] + N $^{\circ}$]: *organic apple growers*

(productores de manzana orgánica)

Veamos a continuación la interpretación de las frases que nos ocupan. En el caso de [[A θ + N C] + N $^{\circ}$] en (20 a), la presencia de una nominalización como *protection* hace que el adjetivo relacional *environmental* sea interpretado como temático y no como clasificador. De esta manera, el sustantivo *purposes* se halla modificado por el constituyente formado por el adjetivo temático y la nominalización. El hecho de que el núcleo constituya un nombre primitivo es un indicio de que el constituyente anterior es un clasificador.

En el segundo de los casos mencionados anteriormente, [A θ + [N C + N $^{\circ}$]], nuevamente nos encontramos en primer lugar con el adjetivo relacional *Japanese*. Sin embargo, en este caso el sustantivo adyacente *air* no es una nominalización, sino un nombre primitivo. Si bien, en una primera lectura, el conjunto *Japanese air* podría tener

sentido, el hecho de que el núcleo de la frase sea *raid* determinará que *air* constituya un clasificador de dicho núcleo. Esto se debería a que la secuencia *air raid* posee un significado unitario muy cohesionado sintagmáticamente. De esta manera, *Japanese* se identificará con el agente de la acción descrita por la combinación entre *air* y *raid*⁶. Cabe recordar que *raid* es una nominalización de verbo intransitivo puro que admite que el agente sea expresado a través de un adjetivo relacional.

Para el caso de (21 a) ([[A θ + N θ] + N^o]), al igual que en el caso de (20 a), el adjetivo relacional *microbial* se interpretará como temático en vista de que el nombre que lo sigue *activity* es una nominalización. Sin embargo, en esta oportunidad, debido a que el núcleo de la frase *variations* también constituye una nominalización, el nombre *activity* será interpretado a su vez como temático. Así, el constituyente formado por el adjetivo relacional *microbial* y la nominalización *activity* constituirá un argumento del núcleo nominal.

En el caso de las frases de (21 b) con lectura de tipo [A θ + [N θ + N^o]], en primera instancia parecería, al igual que en (20 b), que el adjetivo relacional *Cuban* podría interpretarse como modificador del nombre adyacente *cotton*. Pero dado que el núcleo de la frase *production* constituye una nominalización, el nombre *cotton* se interpretará como tema de dicho núcleo y el adjetivo relacional *Cuban* como agente de la misma. Cabe destacar que para poder obtener esta lectura en la que ambas piezas léxicas, el adjetivo y el nombre, representan argumentos del núcleo, el adjetivo debe estar, en todos los casos, más alto en la Jerarquía Temática que el nombre. Este requisito es igual al aplicado en el caso de haber dos adjetivos relacionales, pero es innecesario en el caso de las frases del tipo *microbial activity variations* con la lectura [[A θ + N θ] + N^o] que analizáramos más arriba.

Para el caso (22 a) ([[AC + N C] + N^o]) sugeriremos que el adjetivo relacional *social* constituye un modificador del nombre no nuclear *security*. La secuencia formada por estos dos elementos posee un significado similar al de los compuestos sintagmáticos, lexicalizados o “impropios” del español del tipo de *punte aéreo* o *cuenta corriente*, formados por un sustantivo y un adjetivo relacional (Rainer y Varela 1991 en Demonte 1999). En palabras de Demonte (1999:171) habría una “tendencia en algunos de estos adjetivos a formar combinaciones léxicas estables con los nombres a los que modifican”. Ahora bien, el núcleo, representado por un nombre primitivo, toma como modificador la unidad sintagmática formada por el adjetivo y el nombre no nuclear.

En (22 b) ([A C + [N C + N^o]]), notamos que, al igual que en el caso de (20 b) *Japanese air raid*, se forma una unidad entre los dos nombres de la frase. Así, en *malignant blood cells* la combinación del nombre no nuclear con el núcleo nominal se interpreta como un concepto unitario. De hecho, la traducción al español es *glóbulo*,

⁶ Se ha propuesto que frases del tipo de *air raid* constituyen compuestos. Pero, dado que la exacta naturaleza, sintáctica o morfológica, de estas formaciones es motivo de continuo debate, y que esta discusión no es pertinente para el presente trabajo, no abordaremos aquí este tema.

es decir, una única pieza léxica. Ahora bien, en este caso, y a diferencia de *Japanese air raid*, el adjetivo relacional *malignant* se interpreta como clasificador de *cells*, un nombre primitivo.

Finalmente, recordemos que, según la propuesta de Bosque y Picallo (1996), no debería ser posible encontrar en inglés combinaciones como las de (23 a y b), en las que el orden es AC + N θ + N $^{\circ}$, dada la necesidad de adyacencia estricta del clasificador con el núcleo. No obstante, como viéramos, los datos de nuestro corpus muestran que este orden sí es posible. Consideramos que esto se debe a la presencia del N θ no nuclear en lugar de un adjetivo temático. Esto, a su vez, daría lugar a las dos lecturas: la interpretación de ejemplos como *organic apple growers* (productores de manzana orgánica), en la cual el nombre no nuclear argumento del núcleo nominal toma a su vez un adjunto adjetival y la lectura de ejemplos del tipo de *inflammatory bowel disease* (enfermedad intestinal inflamatoria / enfermedad inflamatoria del intestino), en la cual el adjetivo constituye un modificador del núcleo nominal.

Para obtener la primera lectura (23 a) intervienen varios elementos. Por un lado, el núcleo es una nominalización y, por lo tanto, el nombre que lo acompaña constituye un argumento que satura un rol temático. Para decidir sobre qué constituyente tiene alcance el adjetivo clasificador, podemos recurrir nuevamente a la idea ya mencionada de que ciertas combinaciones de adjetivos y nombres tienden a hacerse estables. Esto sucedería con combinaciones como *organic apple*. No obstante, el alcance del adjetivo tiene que ver además con la compatibilidad entre su significado y el del sustantivo al que modifica. Esto se puede explicar aplicando el concepto de estructura de qualia de Pustejovsky (1995), al que nos refiriéramos anteriormente. Demonte (1999) propone que los adjetivos relacionales clasificadores funcionan como argumentos de los roles de qualia de dicho nombre. En el caso de *organic apple growers*, el adjetivo *organic* constituye un argumento de los roles de *apple* y es incompatible con los roles de *growers*.

En (23 b) encontramos la lectura que según Bosque y Picallo no sería posible en español con adjetivos relacionales. El adjetivo clasificador tiene alcance sobre el núcleo nominal como resultado una vez más de la compatibilidad de rasgos de la estructura de qualia de estos adjetivos con el nombre núcleo. Así, más allá de la presencia de un nombre temático entre ambos, en ningún caso sería posible una frase como *inflammatory bowel*. La posibilidad de obtener esta última combinación se explicaría, a nuestro entender, por el hecho de que el N no nuclear del inglés, a diferencia del adjetivo, es un complemento de ese núcleo nominal. De esta manera, se mantiene la adyacencia estructural del adjetivo con el nombre núcleo.

Del análisis realizado se desprende claramente que la ausencia en inglés de marcas que indiquen de manera no ambigua las relaciones entre los miembros de la frase nominal resulta en una diversidad de relaciones entre estos elementos que hace difícil establecer reglas generalizadoras. Los adjetivos relacionales, ya sean temáticos o clasificadores, se pueden asociar a cualquiera de los dos nombres de la frase y esto depende de diversos factores. Si el adjetivo es temático, representará uno de los roles temáticos seleccionados por el nombre que corresponda. Si el adjetivo es clasificador,

corresponderá a uno de los roles de la estructura de qualia de dicho nombre. Por otro lado, el nombre no nuclear parece comportarse como un adjetivo relacional solo en aquellos casos en que el enorchetamiento corresponde a las estructuras enumeradas en (19), es decir, cuando no se halla a su vez modificado.

Como se puede observar, la interpretación de la función de los distintos elementos de la frase nominal [A + N + N^o] es en todos los casos composicional. El carácter de cada una de las piezas léxicas que integran el sintagma, así como la relación existente entre las mismas, solo pueden determinarse en función de la lectura de la frase en su conjunto.

7. CONCLUSIONES

Finalmente digamos que, si bien en este trabajo adoptamos la distinción realizada por Bosque (1993) y Bosque y Picallo (1996) entre adjetivos relacionales temáticos y clasificativos por su adecuación explicativa para el español, esto debe reanalizarse en las cadenas similares del inglés en función de la naturaleza de los nombres que integran tales secuencias. Además, hemos observado la necesidad de aplicar nociones tales como las de estructura de qualia y estructura argumental (Pustejovsky 1995) para una apropiada descripción de este tipo de frases. Por último, hemos visto que la interpretación de la frase nominal [A + N + N^o] en inglés es siempre composicional, ya que solo puede determinarse en función del significado intrínseco y de las relaciones semánticas entre las piezas léxicas que la componen, de modo que es necesario seguir indagando en el tema para poder establecer reglas más generalizadoras.

REFERENCIAS

- BOSQUE, I. 1993. Sobre las diferencias entre los adjetivos relacionales y los calificativos. *Revista Argentina de Lingüística* 9: 9-48.
- BOSQUE, I. y C. PICALLO. 1996. Postnominal adjectives in Spanish DPs. *Journal of Linguistics* 32: 349-385.
- DEMONTE, V. 1999. El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe S.A.
- DI TULLIO, A. 2005. *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: La Isla de la Luna.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. 1995. *Los complementos del nombre*. Madrid: Arco / Libros, S. L.
- FRACASSI, M. R. 2003. *Complejos nominales en inglés y sus implicancias para la traducción*. Tesis de Maestría inédita.
- GRIMSHAW, J. 1990. *Argument structure*. Cambridge, MA: MIT Press.
- PICALLO, C. 1999. La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe S.A.
- PUSTEJOVSKY, J. 1995. *The generative lexicon*. Cambridge, MA: MIT Press.
- PROYECTO DE INVESTIGACIÓN 04/J010. 2004. "Frase Nominal y Nominalización: un estudio interlenguas". Directora: Dr. Teresa Acuña. Informe Final - Escuela Superior de Idiomas - Universidad Nacional del Comahue.

RIGAU, G. 1999. La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre. En I. BOSQUE y V. DEMONTE (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe S. A.